

# 关于联系信息的翻译和 音译政策制定流程的最终报告

## 文档状态

这是一份关于联系信息的翻译和音译的最终报告，由工作组联合主席克里斯·狄龙和 ICANN 工作人员共同编制。

## 摘要

按照联系信息的翻译和音译 GNSO 政策制定流程的要求，本报告已提交给 GNSO 理事会审议。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 本最终报告将提供所有联合国语言版本。但请注意，原始英文版本是唯一的权威版本。

## 目录

1. 执行摘要 .....	3
2. 目标及后续步骤 .....	5
3. 使命和范围 .....	6
4. 工作组采取的措施 .....	8
5. 审议与建议 .....	11
6. 社群意见 .....	19
7. 背景.....	20
8. 附件 A — 章程.....	25
附件 B — 意见审核工具 .....	32

## 1. 执行摘要

### 1.1 背景信息

联系信息翻译和音译政策制定流程 (PDP) 工作组（以下简称“工作组”）关注的问题是，通用顶级域名 (gTLD) 中联系信息数据（通常称为“WHOIS 信息”）的收集和显示方式。根据[章程](#)（另见附件 A）规定，工作组的“职责是，就联系信息的翻译和音译为 GNSO 理事会提供政策建议。在审议此问题的过程中，工作组应至少考虑以下两个问题：

- 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字？
- 应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财务负担？

### 1.2 工作组的审议工作

联系信息的翻译和音译 (T&T) 工作组 (WG) 于 2013 年 12 月 19 日开始其审议工作，他们决定通过每周召开一次电话会议和在公开存档的[电子邮件清单](#)上交流的方式来开展工作。工作组还在 ICANN 第 49、50、51 和 52 届会议期间举行面对面会议。关于这些审议工作的概述请参见第 5 节。

### 1.3 建议

请注意，工作组已对大多数建议提供了额外的背景和信息，这些内容可在[第 5 节查看](#)，该节还载有工作组的审议和全部建议。

**建议 #1** 工作组建议，没有必要强制要求对联系信息进行转换。任何要求进行转换的当事方可以在 WHOIS 或任何替代系统（例如注册数据访问协议 RDAP）之外基于*特别*要求进行转换。如果注册服务机构/注册管理机构并非自愿对联系信息进行转换（见建议 #5），那么因此项工作而产生的相关负担由请求方承担。

**建议 #2** 在指出 WHOIS 替代系统应该能够接收非 ASCII 字符的联系信息的同时，工作组建议其数据字段的存储和显示应能够允许读者轻易地识别不同的数据输入项代表的含义以及注册域名持有人采用的语言/文字。

**建议 #3** 工作组建议，注册人提交其联系信息数据时可用的语言和文字可以根据 gTLD 提供商商业模式选择。

**建议 #4** 工作组建议，无论采用的是何种语言/文字，都应确保数据字段与注册服务机构认证协议 (RAA)、相关共识性政策、附加 WHOIS 信息政策 (AWIP) 以及其他适用政策中的标准一致。只有符合前述政策和协议的联系信息数据才有效，采用的语言/文字必须容易识别。

**建议 #5** 工作组建议，如果对联系信息进行转换，且如果 WHOIS 替代系统能够让每个注册域名持有人输入项显示不止一个数据集，这些数据就应以附加字段显示（附加在由注册人提供的权威本地文字字段上），且这些字段应标记为“转换数据”并注明其源语言。

**建议 #6** 工作组建议，任何 WHOIS 替代系统（例如 RDAP）仍应保持灵活，以便添加以新文字/语言书写的联系信息，并扩展其语言/文字在接收、存储和显示联系信息数据方面的能力。

**建议 #7** 工作组建议，在必要情况下这些建议应与其他 WHOIS 修改结合使用并作适当调整，在可以接收、存储和显示非 ASCII 字符的 WHOIS 替代系统投入运营后尽快予以实施和/或应用。

**与章程问题 2 相关的发现结果** 基于建议 #1-#7，应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译或音译成一种通用文字所产生的财务负担这一问题并无实际意义。

#### 1.4 利益相关方团体/选区声明与首轮公共评议期

在此 PDP 初步问题报告公布之后开放了一个[公众意见论坛](#)，[公共评议期](#)从 2012 年 1 月 8 日起至 3 月 1 日结束，共收到[三 \(3\) 条意见](#)。工作组还邀请所有 GNSO 利益相关方团体和选区以及其他 ICANN 支持组织 (SO) 和咨询委员会 (AC) 针对章程中提出的问题提交各自的意见。

发布[初步报告](#)之后，开放了另一个[公众意见论坛](#)，其开放日期从 2014 年 12 月 16 日至 2015 年 2 月 22 日。共提交了 11 条意见，工作组采用本最终报告附件 B 中的意见审核工具记录了源自于这些意见的回应和考量。

#### 1.5 结论及后续措施

建议 #1 取得了共识，一条少数派意见已纳入报告（第 19 页）。其他所有建议均得到了工作组成员的一致支持。

## 2. 目标及后续步骤

这份关于联系信息的翻译和音译政策制定流程 (PDP) 的最终报告根据 [ICANN 章程附件 A](#) 中所述的 GNSO 政策制定流程的要求编制。本最终报告根据 2014 年 12 月 15 日发布的[初步报告](#)更新而来，反映了工作组对所收到公众意见的审核和分析以及工作组成员之间的进一步审议。此报告现已提交给 GNSO 理事会审议。工作组建议的概述内容可参见第 5 节。如果 GNSO 理事会批准了最终报告，则 ICANN 工作人员将编制一份 GNSO 理事会报告，并将其同最终报告一起提交给 ICANN 董事会。在公共评议期结束后，ICANN 将就是否批准工作组在本最终报告中建议的政策更改做出决定。

### 3. 使命和范围

联系信息翻译和音译政策制定流程 (PDP) 工作组关注的问题是，通用顶级域名 (gTLD) 中联系信息数据（通常称为“WHOIS 信息”）的收集和显示方式。根据[章程](#)（另见附件 A）规定，工作组的“职责是，就联系信息的翻译和音译为 GNSO 理事会提供政策建议。在审议此问题的过程中，工作组应至少考虑以下两个问题：

- 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字？
- 应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财务负担？

就第一个问题而言，章程指出“域名注册数据服务（如 WHOIS）提出的文字请求和返回的内容历来都采用美国信息交换标准码 (ASCII) 编码。这是一种基于英语字母表的字符编码方式。尽管 WHOIS 协议并没有将 US-ASCII 规定为文字请求和文字内容编码的唯一字符集，但当前的情形是，没有针对所有 WHOIS 协议实施的标准或惯例表明支持除 US-ASCII 之外的字符集。”

第二个问题与国际化注册数据工作组 (IRD-WG) 在其报告中所表示的担忧有关，即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如，如果政策制定流程 (PDP) 规定注册服务机构必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务机构的成本压力。

最后，章程还鼓励工作组考虑以下与两个核心章程问题相关的问题：

- 翻译和/或音译联系信息究竟对社群有哪些助益，尤其是翻译和/或音译可能产生费用的情况下？
- 是否应对所有 gTLD 强制执行联系信息翻译和/或音译？
- 应对所有注册人还是仅针对特定国家和/或使用非 ASCII 文字的注册人强制执行联系信息翻译和/或音译？
- 联系信息翻译/音译将对 2013 年《注册服务机构认证协议》中规定的 WHOIS 验证产生什么影响？
- 联系信息翻译/音译相关的新政策应何时生效？

此外，章程还指出：“IRD-WG 考虑通过如下几种备选方案解决联系信息的翻译和音译问题：

- 注册人提交本地化信息，同时提交已翻译或音译的信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务机构代表注册人翻译和音译所有国际化联系信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务机构根据请求提供翻译或音译服务联系人，翻译或音译服务的相关费用由请求方支付。
- 注册人只提供本地化信息，注册管理机构提供翻译或音译。
- 注册数据的最终用户翻译和音译联系信息。

PDP-WG 将不仅仅考虑上述备选方案，而是应尽可能多地考虑*所有可能的备选方案*[重点标示]。

## 4. 工作组采取的措施

工作组于 2013 年 12 月 19 日召开了首次工作组会议。工作组编制了一份[工作计划](#)，该计划会定期接受审核并在必要时进行修改。此外，工作组邀请了各选区和利益相关方团体就章程问题提出意见（参加附录 A）。这一请求也针对其他 ICANN 支持组织 (SO) 和咨询委员会 (AC) 提出，可在[公众意见审核工具](#)中查看回应概要。工作组优先讨论了收到的社群意见，以更好地了解各个利益相关方提出的意见。这也是为何工作组决定编制一份稻草人提案，用于推动有关是否有必要翻译/音译联系人信息的讨论。该提案为工作组的讨论提供了一个关注点，会定期进行更新。

2014 年 12 月 15 日发布[初步报告](#)之后，开放了一个[公共评议期](#)，开放日期从 2014 年 12 月 16 日至 2015 年 2 月 22 日。共收到 [11 条意见](#) — 除了其中的三条意见外，其余的意见都支持初步报告中列出的大多数建议草案。工作组用了大量时间讨论意见并确定有关此最终报告的回应和处理方法。与针对初步报告采取的处理方法类似，工作组成员决定编制一份最终报告草案并将其作为讨论文件，草案中纳入收到的意见并详细阐述观点和建议。只有最后版本的最终报告会用于征求共识性意见 — 此份最终报告即依据该版本编制。

### 4.1 成员资格

姓名	所属组织*
阿姆鲁·萨德尔 (Amr Elsadr)	NCUC
安东尼·奥尼 (Anthony Oni)	NCUC
乔敬 (Ching Chiao)	RySG
克里斯·狄龙 (Chris Dillon, 联合主席)	NCSG
戴维·凯克 (David Cake, 观察员)	NCSG
丹尼斯·谭·塔那卡 (Dennis Tan Tanaka)	RySG
埃德蒙·常 (Edmon Chung)	RySG
艾米莉·泰勒 (Emily Taylor)	RrSG
伊弗拉姆·波西·肯亚尼托 (Ephraim Percy Kenyanito)	NCUC
珍妮弗·常 (Jennifer Chung)	RySG
吉姆·加尔文 (Jim Galvin)	RySG



姓名	所属组织*
乔纳森·罗宾逊 (Jonathan Robinson, 观察员)	RySG
贾斯汀·周 (Justine Chew)	个人
梅·苏查亚皮姆·西里瓦特 (Mae Suchayapim Siriwat)	GAC
帕斯卡尔·哈达德 (Pascal Haddad)	个人
帕特里克·勒尼汉 (Patrick Lenihan)	NCUC
皮特·德恩巴赫 (Peter Dernbach)	IPC
皮特·林德福特 (Petter Rindforth)	IPC
皮提南·古阿莫帕塔纳 (Pitinan Kooarmornpatana)	GAC
罗杰·卡尼 (Roger Carney)	RrSG
鲁迪·万斯尼克 (Rudi Vansnick, 联合主席)	NPOC
萨拉·伯基 (Sara Bockey)	RrSG
萨尔麦德·侯赛因 (Sarmad Hussain) <sup>2</sup>	SSAC
乌博瑟普·塞萨卡塞 (Ubolthip Sethakaset)	个人
维奈·库马尔·辛格 (Vinay Kumar Singh)	个人
福尔克尔·格莱曼 (Volker Greimann, 观察员)	RrSG
瓦纳维特·阿酷普特拉 (Wanawit Ahkuputra)	GAC
沃尔夫-乌尔里希·克诺本 (Wolf-Ulrich Knoblen)	ISPC
约阿夫·克伦 (Yoav Keren)	RrSG
翟文 (音译, Wen Zhai)	RySG
张祖安 (音译, Zhang Zuan)	NCUC

---

<sup>2</sup> 萨尔麦德·侯赛因在担任当前职务 (ICANN 国际化域名项目高级经理) 之前, 以工作组成员的身份参与了此报告的编制工作。

\*ALAC — 一般会员社群

RrSG — 注册服务机构利益相关方团体

RySG — 注册管理机构利益相关方团体

CBUC — 企业和商业用户选区

NAF — 国家仲裁论坛

NCUC — 非商业用户选区

NPOC — 非营利运营关切选区

IPC — 知识产权选区

ISPCP — 互联网服务提供商和连接提供商选区

NCSG — 非商业利益相关方团体

工作组成员的意向书 (SOI) 请访问: <https://community.icann.org/x/WDd-Ag>

会议出席记录可访问: <https://community.icann.org/x/VIF-Ag>

电子邮件存档可访问: <http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

## 5. 审议与建议

本节概述了工作组的审议工作。这些内容旨在作为工作组讨论和分析的记录，反映了就支持和反对有关建议所提出和讨论的意见。

在初步讨论期间，工作组确定了若干与章程问题（包括相关分类）直接相关的其他问题和疑问。可在工作组的维客页面查看详细信息：<https://community.icann.org/x/WwmuAg>。

工作组决定，根据关于联系信息的翻译和音译最终问题报告中的定义（基于 2013 版注册服务机构认证协议中的定义）明确界定“联系信息”的含义。“结合这些问题来看，‘联系信息’是指一组域名注册数据。利用该信息，用户可通过域名注册数据目录服务（如 WHOIS）联系注册域名持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。”<sup>3</sup>

章程对工作组提出了一个首要问题：是否建议强制规定将联系信息转换成一种单一语言/文字。鉴于此章程问题固有的二元性质，工作组的目标始终是首先回答这个问题 — 为源于这份最终报告的所有其他建议提供基础。为了解工作组的讨论过程，最重要的是弄清提出的所有意见（工作组成员或通过公众意见提出）均已得到全面讨论和评估。下一节详细列出了工作组考虑了哪些支持和反对强制转换联系人信息的意见。

### 5.1 对两个主要章程问题的审议

*章程问题1：是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字？*

在讨论初期，工作组便发现了一个关键问题，那就是，工作组在提出建议时应该牢记，转换<sup>4</sup>数据的主要目的在于让那些不熟悉联系信息条目原始文字的人们也能联系域名注册人。这就意味着，准确性对于所输入和显示的联系信息数据而言至关重要。然而，工作组中对于“准确性是否是支持转换的论据”这一问题也存在一些分歧，这点也在下一节以及所收到的公众意见（参见下文“社群意见”）中都有所体现。

为展示工作组是如何得出建议的，以下概要提供了支持和反对强制转换的理由。

---

<sup>3</sup> 另见：

<https://community.icann.org/display/tatcipdp/1+What+is+contact+information+and+What+Taxonomies+are+Available>

<sup>4</sup> 在本报告中，“转换”即表示“翻译和/或音译”；类似地，“转换版本”表示“翻译和/或音译版本”。

### 5.1.1 工作组成员支持强制转换所有通用顶级域名联系信息的理由

支持强制转换的人员提出的问题包括：

- 将所有联系信息强制转换成一种通用文字可使数据库变得透明、可访问以及更容易搜索<sup>5</sup>。目前，从通用顶级域名 (gTLD) WHOIS 数据库中返回的所有数据均以 ASCII 码显示，这种统一性使得该数据库成为一种非常有用的全球资源。然而，从长远来看，数据库中种类不计其数的文字/语言终究会造成逻辑问题。
- 转换在某种程度上可促进不使用相同语言的利益相关方之间的沟通。良好的沟通将激发利益相关方对互联网的信心，打击恶劣不正之风。现阶段，ASCII 码/英语是世上最通用的文字/语言。不过，应该指出的是，即使是在今天，仍然有许多互联网用户的通用语言并非英语或者通用文字并非拉丁文。随着互联网的接入和使用范围在国家或地区/大洲内不断扩大，这类用户的数量还将大幅增长，因此，占主导地位的英语使用可能会让那些没信心或对英语不熟悉的人们打消参与的念头。
- 对执法而言，如果按照相应标准转换了联系信息，则在对比和交叉引用 WHOIS 结果时，可能更容易确定同一注册人是否同时是多个不同域名的持有者。
- 强制转换可避免不法分子逃到使用最难翻译语言<sup>6</sup>的地方。
- 以 ASCII 字符提供数据的主要负担（财务或其他方面）应由收集和维持信息的各方（即注册服务机构、注册管理机构、分销商）承担，因为维护可访问的注册数据库是他们的职责，应作为其工作的一部分。
- 单一语言/单一文字 WHOIS 数据库将能够列出由具体实体注册的所有域名（例如：识别由一家最近成立的公司注册的所有域名）。
- 信息转换可促进对属于另一注册人的域名的合法数据的欺诈性使用进行确认和回应（对身份有效的数据使用反向查询）。

请注意，这些意见并非必须反映工作组成员的共识性意见。但是，这些意见可以为工作组的审议工作提供信息，针对这些意见的反应摘要在公众意见审核工具（附件 B）中予以体现。

---

<sup>5</sup> 参见 AGB 第 113 页关于“可搜索”的定义：

可搜索的 WHOIS 服务：WHOIS 服务包括按域名、注册人姓名、邮政地址、联系人姓名、注册服务机构 ID 和互联网协议地址进行 Web 搜索的功能（无强制限制）。可提供 Boolean 搜索功能。该服务应包括采取适当措施以避免滥用此功能（如仅允许合法授权用户访问），以及确保服务的使用符合所有适用的隐私法律或政策。

<sup>6</sup> 不过，应该指出的是，某些语言暂时可能不存在转换工具，因此在那之前，这类语言的所有转换都需要人工完成。因此，要将联系信息的语言限制为联合国语言或其他一些子集语言将是非常困难的。

### 5.1.2 工作组成员反对强制转换所有通用顶级域名联系信息的理由

反对强制转换的人员提出的问题包括：

- 准确<sup>7</sup>转换的成本非常高，而建议强制转换可能会将这些成本从要求转换的当事方身上转移至注册人、注册服务机构、注册管理机构或其他相关方。对于规模较小的参与者而言，高昂的成本会使事情变得异常困难。另一方面，现有的自动化转换系统还不足以完成这项工作。它们覆盖的语言尚不足 100 种，而且对于要求高准确性的应用而言，它们所提供的转换结果不够优质。而针对转换工具未覆盖语言来开发转换系统则存在进程慢、成本高的问题，尤其是针对翻译工具。鉴于准确性至关重要，因此，许多转换工作往往需要人工完成。<sup>8</sup>例如，国际上在说曼谷时，翻译版本“Bangkok”就比音译版本“krung thep”更为常用。但对于“北京”这个词，音译版本“beijing”却比翻译版本“Northern Capital”使用得更多。自动化系统是无法识别何时应该翻译、何时应该音译的。
- 转换联系信息数据产生的财务负担所带来的另一个后果是，使互联网更难以扩张以及人们更难以从互联网中受益，尤其是对于那些在互联网使用方面本来就已经落后且通常不使用拉丁文的欠发达地区。
- 要将大量文字和语言（大多为专有名词）转换成通用的文字和语言并且要保证高准确性，这几乎是不可能的。况且，某些语言根本不存在任何转换标准；即使存在转换标准，也可能会有不止一个标准，如官方文字、拼音和威妥玛拼音。
- 如果实施强制转换，则一旦联系信息变更，就需要同时对原始和经转换后的信息进行验证，从而导致高成本工作的重复。数据的准确性应由注册人负责，但是注册人可能不具有检查准确性的能力。另外，因为种种因素的存在，尤其是因为互联网不断全球化导致非拉丁文用户数量的增加，要确保数百万条联系信息数据的转换保持一致性，这是相当困难的。WHOIS 联系信息应显示注册人输入的内容。原始数据应为权威版本，并且经过验证和确认。任何释义和转换都可能产生错误。

---

<sup>7</sup> “准确”的含义与 2014 年 6 月 2 日“国际化联系数据提交和显示解决方案的调查研究”中使用的一致：

“根据转换准确性水平的不同，存在至少三种用另一种语言或文字转换 DNRD 中的联系数据的方式：

1. 要求准确转换（如在法庭上有效、与护照信息相符、与法人组织中的信息相符等等）
2. 要求一致转换（可将这些信息用于匹配另一语境中提供的其他信息，如与注册人在 Google 地图上的地址信息相符等等）
3. 要求特殊转换（使用另一种语言中非正式或比较随意的言语，提供更广泛的可访问性）”

如果非常多的参与者（如注册人）都在转换联系人数据，则要求准确性和一致性的两种转换都将达不到要求。

<sup>8</sup> 请参见：国际化联系数据提交和显示解决方案的调查研究了解更多信息：

<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>

- 对那些不使用通用文字说话/阅读或不理解该文字的所有相关方而言，强制转换成该通用文字会出现问题或不公平。例如，从官方文字转换成拉丁文可能对那些使用拉丁文的国家或地区的执法有用，但它对无法读懂拉丁文的其他国家或地区的执法却徒劳无益。
- 目前，越来越多的注册域名持有人不使用拉丁文，这意味着他们缺乏依靠自己转换其联系信息的语言能力。因此，转换必须在后期通过注册服务机构或注册管理机构来完成。考虑到全部 gTLD 中域名的数量非常之多，这一行为将产生相当高的成本，这与公众的受益程度完全不对等，而且还会有损联系信息的准确性和一致性 — 这两点恰恰是最初收集注册域名持有人联系信息数据的关键要素。
- 转换后的数据的可用性也是一个问题，这是因为，即使注册域名持有者的联系信息经过转换，他人也可利用拉丁文访问这些信息，但不熟悉拉丁文的持有者依然无法用拉丁文进行沟通。
- 如果能让注册域名持有人用其当地文字输入注册信息数据，而让注册服务机构或注册管理机构将相关的数据字段转换<sup>9</sup>成拉丁文，这样将更方便。注册服务机构或注册管理机构的这种转换将提供更高的准确性，便于那些希望联系域名持有者的人找到持有者的电子邮箱和/或邮政地址。类似的方法已经应用于某些国家和地区顶级域 (ccTLD):

```
Domain Name: example.cn
ROID: 20050505s10001s11652376-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: agent2899-0
Registrant: 中信安控科技股份有限公司
Registrant Contact Email: zxakkj@163.com
Sponsoring Registrar: Canada 001 names Ltd.
Name Server: dns8.66.cn
Name Server: dns9.66.cn
Registration Date: 2005-05-05 05:38:46
Expiration Date: 2022-05-05 05:38:46
DNSSEC: unsigned
LAHO-2819:~ lars.hoffmann$ whois test.cn
Domain Name: test.cn
ROID: 20030312s10001s00063170-cn
Domain Status: clientDeleteProhibited
Domain Status: clientUpdateProhibited
Domain Status: clientTransferProhibited
Registrant ID: xq317v49978fop
Registrant: 北京慧思德科技有限公司
Registrant Contact Email: info@wisdom.com.cn
Sponsoring Registrar: 北京新网数码信息技术有限公司
Name Server: ns15.xincache.com
Name Server: ns16.xincache.com
Registration Date: 2003-03-17 12:20:05
Expiration Date: 2020-03-17 12:48:36
DNSSEC: unsigned
```

<sup>9</sup> 在本报告中，“转换”一词就其本身而言是指联系信息而非字段的转换。将来的系统可能会提供（举例来说）六种联合国语言版本的字段名以及其他语言版本的字段名中央存储库，供需要这些语言版本以便在不同市场显示的注册服务机构等使用。

- 访问和理解联系信息的负担（财务和其他方面）最好由受益于此类数据的一方（即数据请求方）承担。
- 要求域名持有人以他们不熟悉的文字（ASCII 或其他）提交数据可能导致注册人无法控制的违约，因为他们无法自行验证所提交数据的转换版本。

此处提供的理由在很大程度上反映了工作组成员的共识性意见，请查看公众意见审核工具（附件 B），详细了解成员对这些理由的看法和反应摘要。

*章程问题 2：应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财务负担？*

工作组将大量时间用于讨论章程问题一，因为章程问题二的答案将依赖于问题一的结果。在此阶段工作组认为，如果建议强制翻译/音译联系信息，则翻译/音译的负担可能会落到运营注册服务机构身上，而运营注册机构又可能将这些额外成本转移到其注册人身上。

### 5.1.3 成本问题

章程鼓励工作组讨论将联系信息数据转换为一种单一文字的成本问题。本节概述讨论内容。总体而言，支持强制转换的成员认为，成本应由数据维护方（注册管理机构、注册服务机构、分销商）承担；反对强制转换的成员认为转换成本应由请求（转换）数据的一方承担。显而易见的是，以一刀切的方式转换信息数据会导致大量成本 — 人工转换<sup>10</sup>可能产生高昂成本。ICANN 翻译部门进行的一项调查显示，100 单词以下的转换当前的固定收费为 25 至 75 美元之间，具体取决于转换源语言的语言/文字。此类成本高昂的一刀切转换可能并不合适的另一个原因是，此类联系数据中只有一小部分会获得请求，且只有更小的部分会要求转换。工作组成员（讨论中提供的）和利益相关方（通过公众意见论坛）提供的意见都指出，强制转换的成本可能会转移到注册人身上，此外，此类成本尤其会打击经济欠发达地区的注册人、注册服务机构和注册管理机构的积极性，因为对他们而言，此类成本会是巨大的市场进入壁垒。（为转换后的数据）创建新的数据字段和大幅调整运营流程（考虑到转换并验证数据）会增加要求转换联系信息的当事方的财务负担。

---

<sup>10</sup>人工转换是指由人进行转换，与机器转换（例如 Bing、Google 翻译或其他服务）相对。

## 5.2 建议理由

### 5.2.1 理由

非字母文字<sup>11</sup>无法进行可靠的自动音译，并且转换此类文字可能需要大量时间。请参见 *国际化联系数据提交和显示解决方案的调查研究/ICANN IRD 研究小组* 了解更多信息。

许多字母文字<sup>12</sup>和音节文字<sup>13</sup>并不会指明所有元音或单词边界，因此不能进行无损音译。

在所有这些情况下，都需要人工音译。

音译字母文字<sup>14</sup>无法指出街道、道路、建筑等，这些内容在理想情况下会进行翻译。工作组不了解即将提供的高级转换工具，该工具知道何时进行音译何时进行翻译。

人工转换可以解决上述部分问题，但是人工转换的速度慢且成本高昂，并且需要集中操作以避免由多人采用不同方式进行转换时出现转换不一致的问题。

就可访问性而言，能更容易、更一致地对以原始形式提供的数据（只要机器可读）进行搜索。

### 5.2.2 建议

**建议 #1** 工作组建议，没有必要强制要求对联系信息进行转换。任何要求进行转换的当事方可以在 WHOIS 或任何替代系统（例如注册数据访问协议 RDAP）之外基于 *特别* 要求进行转换。如果注册服务机构/注册管理机构并非自愿对联系信息进行转换（见建议 #5），那么因此项工作而产生的相关负担由请求方承担。

**认同程度：基本同意**

#### 少数人建议 #1:

工作组成员皮特·林德福特 (Petter Rindforth) 根据在其选区 — 知识产权选区 (ICP)<sup>15</sup> 担任的职位，建议在所有通用顶级域名 (gTLD) 中进行联系信息的强制翻译和/或音译（转换）。

尽管他同意存在这样的情况，即以注册人的本地语言提供的联系信息是主要版本（例如在为本地法律诉讼做准备时用于确定注册人的身份），但是也存在一些这样的情况，即对数据注册服务来说有必要进行全球 WHOIS 搜索（以尽可能一致的方式提供数据访问），以实现其在 DNS 中提供透明度和问责制的目标。另见 5.1.1，了解工作组成员支持强制转换所有通用顶级域名联系信息的理由。请注意，皮特·林德福特 **支持建议 #2 -7**，因为这些建议对于是否应强制转换联系信息而言是适当且重要的。

---

<sup>11</sup> 例如中文和日文

<sup>12</sup> 例如阿拉伯文和希伯来文

<sup>13</sup> 例如印地语和其他印度文字

<sup>14</sup> 例如西里尔文和希腊文

<sup>15</sup> 另见 5.1.1 和公众意见审核工具（附件 B）。



**建议 #2** 在指出 WHOIS 替代系统应该能够接收非 ASCII 字符的联系信息的同时，工作组建议其数据字段的存储和显示应能够允许读者轻易地识别不同的数据输入项代表的含义以及注册域名持有人采用的语言/文字。

**认同程度：完全同意**

**建议 #3** 工作组建议，联系人提交其联系信息数据时可用的语言和文字可以根据 gTLD 提供商商业模式选择。

**认同程度：完全同意**

**建议 #4** 工作组建议，无论采用的是何种语言/文字，都应确保数据字段与注册服务机构认证协议 (RAA)、相关 L 政策、附加 WHOIS 信息政策 (AWIP) 以及其他适用政策中的标准一致。只有符合前述政策和协议的联系信息数据才有效，采用的语言/文字必须容易识别。

**认同程度：完全同意**

**建议 #5** 工作组建议，如果对联系信息进行转换，且如果 WHOIS 替代系统能够让每个注册域名持有人输入项显示不止一个数据集，这些数据就应以附加字段显示（附加在由注册人提供的权威本地文字字段上），且这些字段应标记为“转换数据”并注明其源语言。

**认同程度：完全同意**

**建议 #6** 工作组建议，任何 WHOIS 替代系统（例如 RDAP）仍应保持灵活，以便添加以新文字/语言书写的联系信息，并扩展其语言/文字在接收、存储和显示联系信息数据方面的能力。

**建议 #7** 工作组建议，在必要情况下这些建议应与其他 WHOIS 修改结合使用并作适当调整，在可以接收、存储和显示非 ASCII 字符的 WHOIS 替代系统投入运营后尽快予以实施和/或应用。

**认同程度：完全同意**

**与章程问题 2 相关的发现结果：**基于建议 #1-#7，应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译或音译成一种通用文字所产生的财务负担这一问题并无实际意义。

### 5.2.3 对未来政策工作的建议

工作组在会议期间围绕有关其章程的主要问题展开了讨论。公众意见审核工具（见附件 B）中高亮显示的问题列于下方并标注了相关意见的编号：

- WHOIS 替代系统中的数据是否应该**机器可读**？（公众意见审核工具第 46 项）
- 如果要实行转换，则需制定**转换标准**以避免原始数据集和转换后的数据集之间出现不一致。（第 7 项）
- 非拉丁语的 WHOIS 数据字段是否应予以注明（“**标记**”）？如果是，是否有比加标签更好的解决方案？（第 27-29、37 项）
- 在 WHOIS 中发布 WHOIS 数据的转换后版本之前，是否需要获得注册人的**同意**？（第 54-55 项）
- 是否每次更新转换字段都需要进行**WHOIS 验证**？（第 56 项）
- 在**可联系性**方面，注册人和注册服务机构要承担哪些责任？（第 32 项）

## 6. 社群意见

根据 PDP 手册的规定，工作组接触了 ICANN 支持组织和咨询委员会以及 GNSO 利益相关方团体和选区，收集他们对于章程问题的意见。社群意见对于该工作组的工作具有至关重要的作用，因为“是否建议强制转换联系信息数据”这一首要章程问题具有二元性质。工作组于 2014 年 2 月 4 日向 SO/AC 和 SG/C 的领导者发出了意见征求书。<sup>16</sup>工作组于 2014 年 3 月 3 日向所有社群团体发出了提交意见的提示消息，并鼓励社群在 ICANN 第 49 届新加坡会议之前的周末会议上在呈交 GNSO 的[陈述](#)中和在此期间的[面对面会议](#)中提出反馈意见。

总体而言，工作组收到了来自 GAC 泰国、中国和欧洲委员会代表（均代表依赖于非拉丁文字的社群）<sup>17</sup>、知识产权选区 (IPC)、一般会员咨询委员会 (ALAC) 和非商业利益相关方团体 (NCSG) 的反馈。<sup>18</sup>意见摘要可参见 [SO/AC 和 SG/C 外展审核工具](#)，提交意见的完整版本发布在[工作组维客页面](#)。

工作组详细审核和讨论了收到的意见。如上文所指出的，章程问题的二元性质意味着在工作组截至目前的工作中，社群反馈尤其受到重视。在相关且适当情况下，从收到的意见中提取的信息和建议得到了考虑并已纳入上述“审议和建议”中。

发布[初步报告](#)之后，开放了一个[公众意见论坛](#)，共收到 11 条意见；可在[此处](#)查看工作人员提供的关于这些意见的摘要。在这些意见中，有八条意见支持建议草案，有三条意见反对建议草案而支持强制转换所有联系信息。工作组用了数周时间评估所有意见并讨论了所有新提出的问题；在适当情况下，会将这些意见和问题纳入本报告中。此外，附件 B 中提供有意见审核工具，工作组成员使用该工具记录针对公众意见所开展的讨论。

---

<sup>16</sup> 参见电子邮件清单存档：<http://forum.icann.org/lists/gnso-contactinfo-pdp-wg/>

<sup>17</sup> 在欧盟，希腊和保加利亚分别使用希腊文和西里尔文。

<sup>18</sup> 工作组还收到了一条来自国际知识产权律师联合会 (FICPI) 的意见。但是，由于这条社群反馈并非公众意见，而是来自 SO/AC 和 SG/C 的外展活动，因此这条意见虽然得到认可但并未像其他意见一样获得重视。工作组鼓励 FICPI 在公共评议期间提供意见，但事实上他们并未提供。

## 7. 背景

### 最终问题报告摘录

2009 年 4 月，ICANN 安全与稳定咨询委员会 (SSAC) 发布了 SAC 037 — *国际化注册数据的显示和使用：支持本地语言或文字字符*。在此文件中，SSAC 审视了本地文字的字符使用将如何影响互联网用户在域名注册数据的提交、使用和显示方面的体验。SSAC 提出了三条建议：

1. ICANN 董事会要求 GNSO、国家和地区名称支持组织 (ccNSO) 和 SSAC 组建一个工作组，研究引进显示规范或标准来处理注册数据国际化问题的可行性和适宜性。
2. ICANN 在下届 ICANN 会议（2009 年 6 月悉尼会议）上，主持一次关于注册数据国际化的研讨会。
3. ICANN 应考虑在查询注册数据服务的应用程序中纳入“标准”国际化功能的可行性。

ICANN 董事会针对建议 1 采取了行动，通过一项决议 (2009.06.26.18)，要求 GNSO 和 SSAC 与其工作人员展开磋商并组建一个工作组，研究引入显示规范以处理国际化注册数据的可行性和适当性。<sup>19</sup>随后，SSAC 和 GNSO 组建了 IRD-WG，以研究 ICANN 董事会提出的问题。

2010 年 11 月，IRD-WG 制定了一份中期报告，希望就国际化域名注册数据可行模式的相关问题征询社群意见。<sup>20</sup>2011 年 10 月 3 日，IRD-WG 发布了最终报告草案并进行为期 45 天的公共评议期。<sup>21</sup>考虑收到的公众意见后，IRD-WG 于 2012 年 5 月 7 日向 GNSO 理事会和 SSAC 提交了最终报告以供其考量。<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> 请访问以下网址，查看 2009 年 6 月 26 日的 ICANN 董事会决议 — “国际化注册数据的显示和使用”：

<http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>。

<sup>20</sup> 请访问以下网址，查看《国际化注册数据工作组中期报告》：

<http://gns0.icann.org/issues/ird/ird-wg-final-report-15nov10-en.pdf>。

<sup>21</sup> 请访问以下网址，查看《国际化注册数据工作组最终报告草案》：

<http://gns0.icann.org/issues/ird/ird-draft-final-report-03oct11-en.pdf>。

<sup>22</sup> 请访问以下网址，查看《国际化注册数据工作组最终报告草案》：

<http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>。

SSAC 在 2012 年 5 月批准了最终报告。GNSO 理事会在其 2012 年 6 月 27 日的（布拉格）会议上通过了一项动议，批准将最终报告提交给董事会。<sup>23</sup>在动议中，理事会还同意审核最终报告中的建议，并就可能牵涉到政策的建议向董事会提出意见和建议。

SAC054: SSAC 关于域名注册模型的报告<sup>24</sup>于 2012 年 6 月发布，主要关注域名从注册到到期期间与之相关的信息并提出了一个结构化、可延伸的通用数据模型。

在 2012 年 10 月 17 日的会议上，GNSO 理事会批准了一项动议，接受 IRD-WG 的最终报告建议。<sup>25</sup>该动议包括以下条款，这些条款是编制此最终问题报告的依据：

“鉴于 GNSO 理事会已审核最终报告，并认为在希望 ICANN 董事会响应 SSAC-GNSO 联名信的同时，需要在政策层面对最终报告的第 2 条建议（即翻译和音译 IRD 联系信息）及时采取行动，这涉及到域名注册人、注册服务机构和注册管理机构之间的共同协作。

“兹此发布决议，GNSO 批准最终报告，并要求 ICANN 工作人员准备关于翻译和音译联系信息 (IRDIR-Rec2) 的 IRD 问题报告。问题报告应考量

- 1) 是否有必要把联系信息翻译成一种共同语言或者音译成一种通用文字；
- 2) 应该由谁来承担相关负担以及由谁解决这类问题最为合适；以及
- 3) 是否应为解决上述问题启动政策制定流程 (PDP)。”

如上所述，本最终问题报告中提到的“联系信息”是指一组域名注册数据。利用该信息，用户可通过域名注册数据目录服务（如 WHOIS）联系域名注册持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。公众可以通过目录服务（即 WHOIS 服务）访问域名注册数据。本协议是客户服务器上响应查询的协议。RAA (RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务机构必须（通过端口 43 和基于 web 的服务）提供的数据要素，但协议未要求必须对联系信息等数据要素进行翻译或音译。

IRD-WG 定义，域名注册数据是指注册人在注册域名时提供的信息以及注册服务机构或注册管理机构收集的信息。RAA (RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务机构必须（通过端口 43 和基于 web 的服务，如 WHOIS）提供的数据要素。（对于 ccTLD，此类 TLD 的运营商确立了政策以请求和显示注册信息。）

<sup>23</sup> 请参阅 <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>。

<sup>24</sup> <https://www.icann.org/groups/ssac/documents/sac-054-en>

<sup>25</sup> 请参见 <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>。

正如 SSAC 在 SAC051 《关于 WHOIS 术语和结构的 SSAC 报告》中所述，“‘WHOIS’ 一词囊括的含义过多，是指与互联网命名和编码资源相关联的协议、服务和数据类型，即域名、互联网协议 (IP) 地址和自治系统号码 (ASN)。”<sup>26</sup>该报告进一步指出，WHOIS 可指以下任意内容：

1. 该信息是在一个域名或 IP 号码资源注册之时获取，而后发布在 WHOIS 服务上，并可在该资源整个生命周期内进行更新；
2. RFC 3912（取代 RFC 812 和 954）中定义的 WHOIS 协议本身；或
3. 为域名注册信息提供公共访问的 WHOIS 服务通常通过执行 WHOIS 协议的应用程序或网页界面来提供。

SSAC 在报告中建议，当指注册服务管理机构和注册服务机构提供的访问（可能是一组）域名注册数据的服务时，应采用术语“域名注册数据目录服务”（而不是 WHOIS）。

为了在本地注册人的需求和能力与该数据（潜在）全球用户的需求之间实现平衡，IRD-WG 成员讨论的一大关键问题是，域名注册数据目录服务（如 WHOIS）是否应支持以不同的语言或文字对同一注册数据提供多种表示法。

IRD-WG 指出，当前许多可访问的域名注册数据均使用美国信息交换标准码 (US-ASCII) 进行编码。US-ASCII 是一种基于拉丁文的字符编码方式。如果 WHOIS 服务的用户特别熟悉可通过 US-ASCII 显示的语言，则采用此编码方式非常方便。

但是，对于某些域名注册数据目录服务用户社群（只熟悉需要除 US-ASCII 以外的字符集提供支持的语言）来说，US-ASCII 数据则用处不大。请务必注意，该社群有可能会继续增长。因此，提供国际化注册数据的提交和显示被视为域名注册数据目录服务（如 WHOIS）的一项重要发展。

总之，IRD-WG 认识到国际化联系数据可以翻译或音译为“必要显示”的形式。IRD-WG 指出，“必要显示”是指必须以通用文字或语言提供的联系数据。在此情况下，**翻译**是指以一种语言表达出某段文字的意思的过程，因此文字可以等效地以另一种语言来表示。**音译**是指将文字的字母或音节字符以转换字母的字符来表示的过程。如果需要进行音译，那么“必要显示”文字就应该为拉丁文字。如果需要进行翻译，那么“必要显示”语言就应该为英语。

---

<sup>26</sup> 请访问以下网址，查看 SAC051：《关于 WHOIS 术语和结构的 SSAC 报告》  
(<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>)。

IRD-WG 考虑了解决域名注册数据联系信息的翻译和音译问题的五种模式，但无法就一个模式达成共识。<sup>27</sup>但是，该工作组认识到翻译和音译联系信息会对政策产生影响，因此其最终报告中提出了如下建议：

**建议 2：** GNSO 理事会和 SSAC 应该要求提供一份有关翻译和音译联系信息的普通问题报告。该问题报告应考虑是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。它还应考虑应由何人承担相关负担以及最好由谁来解决这些问题。问题报告应考虑该文档中提出的政策问题，还应就是否开始实施政策制定流程 (PDP) 提出建议。

ICANN 和美国商务部于 2009 年 9 月 30 日签订的《义务确认书》中包含了对 ICANN 四个主要目标（包括 WHOIS 政策）进行定期审核的具体条款。<sup>28</sup>完成审核后，WHOIS 政策审核小组于 2012 年 5 月 11 日发布了最终报告。<sup>29</sup>审核小组在最终报告中对 IRD-WG 表示支持，倡议建立工作组（建议 12 和 13）以制定国际化域名注册要求，其中包括一个满足“（任何）翻译或音译注册数据的要求”的数据模型。此外，SSAC 在 SAC055 中进一步强调了 IRD-WG 的建议：*WHOIS：盲人和大象（SSAC 关于《WHOIS 政策审核小组最终报告》的意见）*。<sup>30</sup>在报告中，SSAC 同意政策审核小组关于翻译/音译注册数据的建议，并号召 ICANN 董事会采纳 IRD-WG 最终报告中的建议 2。SSAC 还指出，ICANN 董事会应通过一项决议，明确说明制定一项定义域名注册数据目的之注册数据政策的重要性。

ICANN 董事会于 2012 年 11 月 8 日采纳了与 WHOIS 有关的多项决议 (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02)，以响应从 WHOIS 政策审核小组和 SSAC 收到的上述建议。<sup>31</sup>董事会特别指示首席执行官：

---

<sup>27</sup> 请参阅附件 A：国际化注册数据工作组最终报告中的各种模型提案

<sup>28</sup> 请访问以下网址，查看《义务确认书》：

<http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>。

<sup>29</sup> 请访问以下网址，查看《WHOIS 政策审核小组最终报告》：

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>。

<sup>30</sup> 请访问以下网址，查看 SAC055：盲人和大象（SSAC 关于《WHOIS 政策审核小组最终报告》的意见）。

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>

<sup>31</sup> 请参见：<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>。

开展新的工作以重新定义收集、维护 gTLD 注册数据和提供其访问权限的目的，并适当考虑保护数据的安全措施，作为新 gTLD 政策和合同谈判的基础（如 2012 年 11 月 1 日董事会文件“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划” — ICANN 董事会提交编号 2012-11-01 中的详细说明），并特此指示在董事会发起的 GNSO 政策制定流程中准备有关收集和维持 gTLD 注册数据，以及有关改进 gTLD 注册数据的准确性和访问权限的解决方案的问题报告；<sup>32</sup>

董事会的行动计划预计解决翻译和音译联系信息问题的 PDP 可能如下：董事会指示首席执行官安排工作人员：1) 向工作组分派任务，确定合适的国际化域名注册数据要求，评估 SSAC 或 GNSO 的任何相关建议；2) 制定包含翻译或音译注册数据的（任何）要求的数据模型，需考虑 GNSO 就翻译/音译发起的任何 PDP 得到的结果，以及 IETF 基于 Web 的可扩展互联网注册数据 (WEIRDS) 工作组正在制定的标准化替代协议。

行动计划还要求首席执行官组建 gTLD 目录服务专家工作组，以：视情况编制材料以启动 GNSO 政策工作并为合同谈判提供信息。工作组预计在 90 天内发布工作成果，并且理想情况下其中会包括管理 gTLD 注册数据的稻草人模式。工作组的工作成果为问题报告奠定基础，此外董事会发起的快速展开的 GNSO 政策工作有望达成共识性政策，这至少能够达到收集、维护和提供 gTLD 注册数据的目的，并解决相关的准确性、数据保护和访问问题。2013 年 12 月 13 日，ICANN 首席执行官宣布成立专家工作组。2013 年 2 月 14 日，ICANN 宣布选拔 gTLD 目录服务专家工作组的成员。<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> 请访问以下网址，查看“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划”：  
<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>。

<sup>33</sup> 参见专家工作组主页了解全部信息，包括成员构成、初步报告、状态报告和最终报告：  
<https://community.icann.org/x/VQZlAg>。



## 8. 附件 A — 章程

<b>工作组名称:</b>		联系人信息翻译与音译政策制定流程工作组
<b>第 I 节: 工作组的身份</b>		
<b>章程组织:</b>	通用名称支持组织 (GNSO) 理事会	
<b>章程批准日期:</b>	2013 年 11 月 20 日	
<b>工作组主席姓名:</b>	待定	
<b>指派联络人姓名:</b>	乔敬 (Ching Chiao)	
<b>工作组工作空间 URL:</b>	<a href="https://community.icann.org/display/tatcipdp/Translation+and+Transliteration+of+Contact+Information+PDP+Home">https://community.icann.org/display/tatcipdp/Translation+and+Transliteration+of+Contact+Information+PDP+Home</a>	
<b>工作组电子邮件清单:</b>	待定	
<b>GNSO 理事会决议:</b>	<b>标题:</b>	批准联系信息翻译与音译政策制定流程工作组章程的动议
	<b>参考号和链接:</b>	<a href="http://gns0.icann.org/en/council/resolutions#201311">http://gns0.icann.org/en/council/resolutions#201311</a>
<b>重要文档链接:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 关于联系信息翻译和音译的最终问题报告 (<a href="http://gns0.icann.org/en/issues/gtlds/transliteration-contact-final-21mar13-en.pdf">http://gns0.icann.org/en/issues/gtlds/transliteration-contact-final-21mar13-en.pdf</a>)</li><li>• 国际化注册数据工作组最终报告 (<a href="http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf">http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf</a>)</li></ul>	

## 第 II 节：使命、目的和交付成果

### 使命和范围：

#### 背景

2012 年 10 月 17 日，GNSO 理事会要求提供问题报告以解决 IRD-WG 确定的三个问题：

- 是否有必要将联系人信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。
- 应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财务负担？本问题与国际化注册数据工作组 (IRD-WG) 在其报告中所表示的担忧有关，即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如，如果政策制定流程 (PDP) 规定注册服务机构必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务机构的成本压力。
- 是否开始实施 PDP 以解决这些问题。

联系信息翻译和音译的[最终问题报告](#)于 2013 年 3 月 21 日提交至 GNSO 理事会，2013 年 6 月 13 日 GNSO 理事会批准启动联系信息翻译和音译 PDP。

#### 使命和范围

PDP 工作组的职责是，就联系信息的翻译和音译为 GNSO 理事会提供政策建议。该建议还将由一个单独的专家工作组考量，该专家工作组的任务是为注册数据目录服务（例如 WHOIS）确定适当的国际化域名注册数据要求和数据模型。在审议此问题的过程中，PDP 工作组至少应考虑最终问题报告中详细列明的以下问题：

- 是否有必要将联系人信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。
- 应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字所产生的财务负担？本问题与国际化注册数据工作组 (IRD-WG) 在其报告中所表示的担忧有关，即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如，如果政策制定流程 (PDP) 规定注册服务机构必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务机构的成本压力。

就第一个问题而言，应指出域名注册数据服务（如 WHOIS）提出的文字请求和返回的内容历来都采用美国信息交换标准码 (ASCII) 编码。这是一种基于英语字母表的字符编码方式。尽管 WHOIS 协议并没有将 US-ASCII 规定为文字请求和文字内容编码的唯一字符集，但当前的情形是没有针对所有 WHOIS 协议实施的标准或惯例表明支持除 US-ASCII 之外的字符集。

结合这些问题来看，“联系信息”是指一组域名注册数据。利用该信息，用户可通过域名注册数据目录服务（如 WHOIS）联系注册域名持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。公众可以通过目录服务（即 WHOIS 服务）访问域名注册数据。《注册服务机构认证协议》(RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务机构必须（通过端口 43 和基于 web 的服务）提供的数据要素，但协议未要求必须对联系信息等数据要素进行翻译或音译。

就上述关于联系信息翻译和音译的两个问题而言，以下附加的背景信息也许会有所帮助。针对第一个问题，是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字，IRD-WG 指出，“为了在本地注册人的需求和能力与该数据（潜在）全球用户的需求之间实现平衡，一大关键问题是 DNRD-DS [域名注

册数据目录服务] 是否应支持以不同的语言或文字对同一注册数据提供多种表现形式”。IRD-WG 成员还专门讨论了联系数据是否应该采用“必要显示”形式，并结合本地文字以方便本地用户。IRD-WG 指出，“必要显示”是指必须以通用文字提供的联系数据。

总之，IRD-WG 认识到“国际化联系数据必须翻译或音译为‘必要显示’的形式。如上所述，在此情况下，**翻译**是指以一种语言表达出某段文字的意思并以另一种语言表示出等效意思的过程。**音译**是指将文字的字母或音节字符以转换字母的字符来表示的过程。”根据此定义以及依照域名注册数据的当前状态，IRD-WG 指出，如果需要进行音译，那么“必要显示”文字应为拉丁文字。如果需要进行翻译，那么“必要显示”语言就应该为英语。

IRD-WG 指出，很多语言翻译系统都不准确，不能多次用于提供从一种语言到另一种语言的翻译。因此，IRD-WG 认为一致性和准确性都可能会出现问題，如：

- 相同文字在不同语言之间的翻译/音译可能会差异巨大。
- 两个人使用同一语言完成的翻译/音译可能不同，同一个人使用同一语言在不同时间完成的翻译/音译也可能不同。
- 注册服务机构如何确定针对特定注册人使用的特定拼写？注册人应如何确定翻译或音译的正确性（即使该数据由注册服务机构或完成翻译/音译的第三方组织提供）？

IRD-WG 进一步指出，对于指定文本，可能存在多个将其音译为拉丁文字的系统。如果是中文，那么多个音译系统之间不仅彼此差异明显，并且大多数系统都使用特定的拉丁字符表示与欧洲语言的常见音素字符对存在极大差异的音素。

此外，关于翻译或音译是否满足联系数据用户的需求，这一点尚不清楚。例如，不确定翻译注册人的姓名和城市名称是否会有帮助。是否需要将“洛杉矶”翻译为“天使之城”，将“北京”翻译为“北方的首都”？PDP 应研究此类翻译是促进还是妨碍了联系注册人的能力。

最后，在针对第一个问题开展讨论时，工作组还应考虑讨论以下问题：

- 翻译和/或音译联系信息究竟对社群有哪些助益，尤其是翻译和/或音译可能产生费用的情况下？
- 是否应对所有 gTLD 强制执行联系信息翻译和/或音译？
- 应对所有注册人还是仅针对特定国家和/或使用非 ASCII 文字的注册人强制执行联系信息翻译和/或音译？
- 联系信息翻译/音译将对 2013 年《注册服务机构认证协议》中规定的 WHOIS 验证产生什么影响？
- 联系信息翻译/音译相关的新政策应何时生效？

为帮助确定是否应强制翻译和/或音译联系信息，并帮助工作组考虑翻译和/或音译的成本，工作组可能希望制定一个矩阵，详细阐明针对各国家/地区的不同情况以及采用非 ASCII 文本时的规则和成本。第二个问题：应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译为一种通用语言或音译为一种通用文字的任务。这与 IRD-WG 在其报告中所表示的担忧有关，即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如，如果 PDP 规定注册服务机构必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务机构的成本压力。IRD-WG 考虑通过如下几种备选方案解决联系信息的翻译和转换问题：

- 注册人提交本地化信息，同时提交已翻译或音译的信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务机构代表注册人翻译和音译所有国际化联系信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务机构根据请求提供翻译或音译服务联系人，翻译或音译服务的相关费用由请求方支付。
- 注册人只提供本地化信息，注册管理机构提供翻译或音译。
- 注册数据的最终用户翻译和音译联系信息。

PDP-WG 将不仅仅考虑上述备选方案，而是应尽可能多地考虑所有可能的备选方案。考虑备选方案时，PDP-WG 还可以咨询 ICANN 法律部工作人员。此外，PDP-WG 应查看其他 PDP 和 WG 开展的有关 IDN 和 WHOIS 的工作，包括以下 PDP 和 WG：[gTLD 数据注册数据服务](#)、[增强型 WHOIS](#)、[WHOIS 调查 WG](#)、[IRD-WG](#)、[IDN 变体 TLD 问题项目](#)、[WHOIS 服务技术评估](#)，以及 [gTLD 目录服务专家工作组](#)。

在审议应由何人决定由谁来承担翻译和/或音译成本的过程中，工作组成员还想讨论他们认为应由谁来承担成本并同时注意初步报告中对此问题设置的范围限制。

IRD-WG 成员在开展审议工作期间认识到，许多注册人需要访问以本地文字和语言表示的域名，这是国际化域名扩展的一大首要原因。因此 IRD-WG 确定，假设所有注册人（不论其位于何地）都能输入非本地文字或语言表示的注册数据是不合理的。

PDP 工作组还会考虑其他 ICANN 支持组织和咨询委员会就此主题提出的任何信息和建议。经强烈建议，工作组开始在其审议工作的早期阶段向这些小组联系以进行协作，从而确保其关心的问题和立场能得到及时的考量。

最后，工作组还将审核/查看 gTLD 目录服务专家工作组可能提出的相关建议（如果建议可用），并确定其与正在考虑的问题之间可能存在的联系。

#### **目的与目标：**

根据 ICANN 章程附件 A 和 GNSO PDP 手册中说明的流程，至少制定关于联系信息翻译和音译的初步报告和最终报告，并呈交 GNSO 理事会。

#### **交付成果和时间表：**

工作组尊重 ICANN 章程附件 A 和 PDP 手册中所述的时间表和交付成果。根据 GNSO 工作组指南，工作组应制定工作计划，概述所需的步骤和预期时间，以便实现 ICANN 章程附录 A 和 PDP 手册中规定的 PDP 里程碑，并将此工作计划提交给 GNSO 理事会。

### **第 III 节：构成、工作人员和组织**

#### **成员标准：**

工作组面向有兴趣参与的所有人开放。鼓励在语言和文字的翻译与音译方面以及在国际化域名 (IDN) 方面具备经验的个人参与工作组。在某些工作完成后加入的新成员将需要查看之前的文档和会议记录。

#### **小组构成、相关性和讨论：**

该工作组应是一个标准的 GNSO PDP 工作组。GNSO 秘书处应尽量广泛地发布“志愿者招募书”，以便确保工作组的广泛代表性和参与性，措施包括：

- 在相关 ICANN 网站上发布公告，包括但不限于 GNSO 和其他支持组织和咨询委员会网页；以及
- 向 GNSO 利益相关方团体、选区和其他 ICANN 支持组织和咨询委员会分发公告

#### 工作组角色、职能和职责：

分配到工作组的 ICANN 工作人员将应主席要求全力支持工作组的工作，包括会议支持、文档起草、编辑和分发工作，以及在适当时做出其他实质贡献。

分配到工作组的工作人员：

- GNSO 秘书处
- 2 名 ICANN 政策工作人员（朱莉·赫德伦 [Julie Hedlund] 和拉斯·霍夫曼 [Lars Hoffmann]）

标准的工作组角色、职能和职责应符合工作组指南第 2.2 节的规定。

#### 利益声明 (SOI) 指南：

工作组的每位成员都需要根据 GNSO 运营规程第 5 节的规定提交 SOI。

### 第 IV 节：参与规则

#### 决策制定方法：

主席将负责按以下各种指定状况指定立场：

- **完全同意** — 小组中无人反对最终版本的建议。这有时也称为**一致同意**。
- **基本同意** — 指除少数成员之外大部分都予以认同。*[注意：对于不熟悉 ICANN 惯例的成员，您可以将“基本同意”的定义视同大致同意或大体同意等其他定义和术语。但应注意，如果是 GNSO PDP 发起的工作组，所有报告，尤其是最终报告都必须仅使用术语“基本同意”，因为这可能具有法律含义。]*
- **大力支持但存在严重异议** — 大部分小组成员都支持建议，但也有很多成员不支持该建议。
- **分歧**（也称为**意见不一致**）— 没有小组成员对特定意见表示强烈支持，而是持有多种不同的观点。有时是因为不可调和的意见分歧，有时是因为没有特别强大或令人信服的观点，但小组成员认为值得将该问题列在报告中。
- **少数派意见** — 是指少数人支持的建议提议。在小组成员对某条建议表示**基本同意**、**大力支持但存在严重异议**以及**意见不一致**的情况时会出现少数派意见，在成员既不支持也不反对少数人提出的建议的情况下也会出现少数派意见。

在出现**基本同意**、**大力支持但存在严重异议**以及**意见不一致**的情况时，应认真记录观点中存在的差异，并陈述任何可能已提出的**少数派意见**建议。**少数派意见**建议的记录通常取决于支持者提供的文字信息。在出现**分歧**的情况时，工作组主席应鼓励提交少数派意见。

确定建议的认同程度指定的建议方法如下：

- i. 在小组就某一问题进行充分讨论，提出、理解并讨论了所有问题后，主席或联合主席对指定进行评估并发布给小组以供审核。
- ii. 在小组讨论了主席对于指定的评估后，主席或联合主席应重新评估并公布更新的评估。
- iii. 应持续进行步骤 (i) 和步骤 (ii)，直到主席/联合主席做出小组接受的评估。

- iv. 在少数情况下，主席可能决定发起民意测验。其中某些原因可能是：
- 需要在时间期限内做出决定，无法按照自然流程进行复议和确定指定。
  - 几次复议后，明显看出无法达成指定。这种情况多数发生在试图区分基本同意与大力支持但存在严重异议或区分大力支持但存在严重异议与分歧时。

使用民意测验时应注意不要让它变成投票。使用民意测验时可能出现的情况是，在存在分歧或强烈反对时，对于民意测验问题或民意测验结果的含义通常会有不一致意见。

根据工作组的需求，主席可指示工作组参与者在持有任何完全同意或基本同意观点/意见时，不需要表明自己的姓名。但是，在所有其他情况和小组成员提出少数派观点的情况下，必须表明自己的姓名，特别是进行民意测验的情况。

整个工作组都应参与征求一致意见，因此，应将征求一致意见列入指定的电子邮件清单，以确保所有工作组成员都有机会充分参与征求一致意见流程。主席负责指定达成了哪个共识水平，并向工作组公布这一指定。工作组成员可以在工作组讨论中质疑主席的指定。但是，如果不一致意见仍然存在，工作组成员可使用下述流程质疑指定。

如果工作组中有几位参与者（参阅下方说明 1）不同意主席指定的立场或其他任何一致意见征求，则可按顺序采取以下步骤：

1. 发送电子邮件给主席，复述为何工作组认为该决定是错误的原因。
2. 如果主席仍不同意投诉人的意见，主席将把申诉转给理事会联络员。主席必须解释他或她回应投诉人和提交给联络员的理由。如果联络员支持主席的意见，联络员将提供他们对投诉人作出的回应。联络员必须解释自己作此回应的理由。如果理事会联络员不同意主席的意见，联络员将把申诉转给理事会。如果投诉人不同意联络员对主席决定的支持，投诉人可向理事会主席或其指定代表进行申诉。如果理事会同意投诉人的意见，理事会应向主席建议补救措施。
3. 在任何申诉事件中，理事会都将附上向工作组和/或董事会报告的申诉说明。此说明应包括该申诉流程中所有步骤的全部文件，并应包括来自理事会的声明（参阅下方说明 2）。

**说明 1：**任何工作组成员都可以提出问题进行重审；但是，正式的申诉要求成员在调用正式申诉流程前证明获得了足够的支持。在工作组成员寻求重审的情况下，该成员将告知主席和/或联络员其问题，主席和/或联络员将与提出异议的成员一起调查问题，以确定是否获得了足够的重审支持，才能开始正式申诉流程。

**说明 2：**应注意 ICANN 还有其他可用的冲突解决机制，可在任意一方不满意该流程结果时考虑使用。

#### **状态报告：**

根据 GNSO 理事会的要求，将理事会联络员的建议纳入该小组的考虑范围。

### 问题呈报和解决流程:

工作组将遵守 2008 年 1 月发布的 ICANN 问责制和透明度框架与原则第 F 节中规定的 [ICANN 预期行为标准](#)。

如果工作组成员认为这些标准被滥用，受影响方应首先向主席和联络员提出申诉，如果不能得到满意的解决，再向章程组织主席或其指定代表提出申诉。必须强调的是，表达的分歧本身并不能构成滥用行为的理由。还应考虑到，由于文化差异和语言障碍，陈述的内容对于某些人来说可能有失礼或不当之处，但并非有意为之。但是，希望工作组成员努力遵守上述 ICANN 的预期行为标准中概述的原则。

经与章程组织联络员协商后，主席有权限制严重干扰工作组的人士参与其中。任何此类限制均需经过章程组织审核。通常参与者会先收到私下警告，然后是公开警告，最后才会采取此类限制。在极端的情况下，可能会避过此要求。

任何工作组成员如果认为他/她的贡献正被有计划地忽略或漠视，或希望就工作组或理事会的决定提出申诉，应首先与工作组主席讨论相关情况。如果问题不能得到满意的解决，工作组成员应请求机会与章程组织的主席或其指定代表讨论这一情况。

此外，如果任何工作组成员认为某些人并未按该章程中规定的准则履行职责，也可调用相同的申诉流程。

### 关闭和工作组自我评估:

工作组将在提交最终报告后关闭，除非 GNSO 理事会向其分配其他任务或后续活动。

### 第 V 节: 章程文档修订历史

版本	日期	说明
1.0	2013 年 9 月 19 日	最终版本由起草小组提交给 GNSO 理事会供其考量
工作人员联系人:	朱莉·赫德伦 (Julie Hedlund)	电子邮件: <a href="mailto:Policy-staff@icann.org">Policy-staff@icann.org</a>

## 附件 B — 意见审核工具

### 联系人信息翻译与音译政策制定流程工作组

如需查看收到的全部意见，请访问 <http://forum.icann.org/lists/comments-transliteration-contact-initial-16dec14/>

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容？
<b>初步建议 #1:</b> 工作组建议没有必要强制转换联系信息。任何需要转换的相关方可以在域名中继后台之外单独转换。			
1.	Key Systems 支持 RrSG 的意见。此外，他们建议不应要求将联系信息翻译或音译成一种通用文字。 <u>访问和理解联系信息的负担最好由受益于此类数据的一方（即数据请求方）承担。</u>	Key Systems	需要核实语言并弄清楚我们的职责范围仅仅是“注册数据是否需要转换”的问题，其他都不属于我们章程的范围。 用“获取”比用“访问”好。
2.	支持此条建议。翻译/音译成英语“并不合适”且具有冒犯意味。	米凯莱·内伦 (Michele Neylon)	无需采取行动；已经在初步报告中阐述。
3.	强烈支持这一建议。 引入一项将 WHOIS 数据转换成一种或多种通用语言的强制要求不会为语言多样性这一目标提供支持，而是会因此产生成本、带来复杂性和风险，这些已超过预期益处。	RrSG <sup>34</sup>	无需采取行动；已经在初步报告中阐述。
4.	IPC 反对这条建议，强烈支持强制翻译和/或音译所有通用顶级域名中的联系信息。 让注册数据以无限数量的文字形式存在会带来很多麻烦。	IPC	事实上，文字的数量是无限的，注册使用的文字数量是有限的。
5.	ARI 积极支持建议 #1	唐娜·奥斯汀 (Donna Austin, ARI 注册管理机构服务)	无需采取行动。

<sup>34</sup> RySG 支持 RrSG 提交的所有意见



#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
6.	强烈反对这一建议。 强制转换为全球均可使用和可搜索的语言是持续发展安全和受信任的互联网所必须的。	BC	以原始形式存在的数据（如果机器可读）会使搜索更容易、更一致。转换仅限于由注册人提交的注册数据，因此验证注册数据的准确性是最重要的工作；不会对它们进行转换。 如果说反对这条建议的理由是持续发展安全和受信任的互联网所必须的，那么这也只是针对使用 WHOIS 查询工具服务和熟悉联系数据的转换语言/文字的特定互联网用户而言的。而其他注册人和缔约方将承受很重的负担。 很重要的一点是要记住，PDP 考虑的转换范围仅限于由注册人提交的注册数据。
7.	无需强制转换；应规定以两种形式维护 [联系信息]：以原始语言提供的强制性“权威”形式以及转换后的可选“转换”形式 — 后者应与前者非常相似，可由其他社群进行语法分析、理解和使用。	ALAC	如果存在两种不同的形式，就可能产生两个数据集之间不一致的情况。 可选转换必须遵守利益相关方设定的通用标准而不仅仅是留给注册人以避免不一致。 建议由另一个 PDP 来考量。
8.	注册服务机构应为注册人提供创建新条目或编辑现有条目时输入两种形式信息的选项。	ALAC	以本地语言/文字提供的联系信息应是权威且经过验证（可能经过验证）的信息。提供第二非权威性数据集的选项不一定会有用。
9.	支持建议，反对强制转换联系信息，因为其他要求会对小型参与者和服务欠缺地区带来超过其承受能力的负担。	dotShabaka（注册管理运行机构）	无需采取行动。
10.	不支持这条建议。	FICPI	
11.	NCSG 支持这条建议。	NCSG	
<b>初步建议 #2:</b> 工作组建议 ICANN 计划的任何新注册目录服务 (RDS) 数据库应能够接受以非拉丁文形式输入的联系信息。不过，这类新数据库的所有数据字段应以 ASCII 码标记，以便人们识别不同数据条目代表什么以及注册域名持有者使用的是哪种语言/文字。			
12.	标记联系信息，以便确定应视为可选的文字或语言。	Key Systems	无需采取行动
13.	注册人应能够以本地语言输入联系数据，这样做将增强分布式 WHOIS 数据库的整体准确性。	RrSG/RySG	同意这个观点

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
14.	IPC 支持强制转换。如果转换并非强制实施，那么数据信息就会以可选项文本而非图像的形式显示。	IPC	工作组同意这条意见的第二句话。
15.	ARI 积极支持建议 #2。	唐娜·奥斯汀 (ARI 注册管理机构服务)	无需采取行动。
16.	BC 支持这一建议。	BC	无需采取行动。
17.	数据字段应为可选项文本而非图像的形式。	BC	工作组同意并将在最终报告中强调这点。
18.	所有 ICANN 数据库、表格和文档应规定收集、显示、存储和维护两种形式的信息。	ALAC	非常宽泛的意见 — 但是可能仅与他们先前提出的两种形式有关。请参见对第 7 条意见的回应。
19.	dotShabaka (注册管理运行机构) 支持这条建议。	dotShabaka (注册管理运行机构)	无需采取行动。
20.	NCSG 支持这条建议。	NCSG	无需采取行动。
21.	应对建议进行如下修改：工作组建议任何新注册目录服务 <del>(RDS)</del> WHOIS 数据库现在及未来…。	NCSG	请记住，我们认为我们的工作仅限于注册数据而不是所有 WHOIS。但是，工作组同意“我们的工作不应依靠专家工作组的工作成果”这一观点。
<b>初步建议 #3:</b> 工作组建议注册域名持有者使用适合注册服务机构运营语言的语言或文字来输入其联系信息数据。			
22.	Key System 不支持此条初步建议，因为大多数注册服务机构都属于国际化运营。注册服务机构运营采用的语言可能并不适合其他地区的客户。此条建议可能妨碍注册服务机构之间的竞争并妨碍域名的自由转让。如果把“运营采用的”改为“支持的”，Key Systems 就会支持这条建议。 注册人应能够以本地语言或文字填写注册数据，只要此类文字受相应注册服务商的支持。	Key Systems	同意将“运营采用的”改为“支持的”这一建议。  行动：用语应改为“支持的”。
23.	如果强制转换，IPC 就支持这条建议。否则，只有在提交的数据并非以一种联合国语言的拉丁字符输入时才进行转换。		同意只有在提交的数据并非以拉丁字符输入时才进行转换这一建议。
24.	BC 支持这条建议，前提是规定强制转换为 ASCII — 我们建议根据注册服务机构的服务条款采用的语言来确定适当的语言。		工作组记下了 BC 的意见。该问题将在最终报告中阐述。
25.	dotShabaka (注册管理运行机构) 建议开展更多社群讨论，更好地了解 PDP 的工作和其他相关 WHOIS 工作将如何整合。	dotShabaka (注册管理运行机构)	工作组同意并将在最终报告中阐述这点。建议由另一个 PDP 来考量。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
26.	NCSG 支持这条建议	NCSG	
<b>初步建议 #4:</b> 工作组建议注册服务机构和注册管理机构应确保以下三点: 数据字段一致; 所输入的联系信息数据均按照《注册服务机构认证协议》(RAA) 进行了验证; 数据字段已做了正确标记, 确保在需要转换时能便于转换。			
27.	这应该完全可选, 因为注册服务机构和注册人都不会知道每个给定数据集的标记。	Key Systems	此 PDP 的范围不包括制定对数据字段进行标记这一要求。建议由另一个 PDP 来考量。
28.	IPC 建议对此建议进行如下修改: <u>‘工作组建议注册服务机构和注册管理机构应确保以下三点: 数据字段一致; 所输入的联系信息数据均按照 (RAA) 进行了验证; 数据字段已做了正确标记, 确保便于强制转换’。</u>	IPC	工作组同意, 无论转换是否是强制转换, 都需要采用一种方式对数据进行标记, 以清楚地标示出所使用的文字。数据中可能存在不止一种语言。建议由另一个 PDP 来考量。
29.	BC 支持强制转换但也支持“注册服务机构和注册管理机构确保字段一致、数据经过验证以及数据字段正确进行标记以便于转换”这条建议。	BC	请参见对第 28 条意见的回应。
30.	NCSG 支持这条建议	NCSG	无需采取行动。
<b>初步建议 #5:</b> 工作组建议, 如果注册服务机构希望执行联系信息转换, 则转换后的数据应作为附加字段显示 (附加在注册人提供的本地文字之后), 确保达到最大的准确性。			
31.	Key Systems 同意此条建议	Key Systems	无需采取行动。
32.	WHOIS 数据的处理方式应与邮政地址系统类似, 转换应是一种可选方式。如果采用与本地文字不同的其他文字, 那么 <u>发送方有责任确保接收方能够收到。</u>	RrSG	建议由另一个 PDP 来考量。 工作组强调, 注册人/注册服务机构有责任通过提交正确的数据确保自身能够被联系到。
33.	IPC 建议对此建议进行如下修改: <u>工作组建议, 注册服务机构强制转换后的联系信息应作为附加字段显示 (附加在注册人提供的本地文字之后), 确保达到最大的准确性。</u>	IPC	“为每个转换提供两组字段”这一意见建议由另一个 PDP 予以考量。准确性方面, 参见上文第 13 条意见。
34.	BC 支持强制转换, 但也 <u>支持将转换后的数据以附加字段显示这一建议。</u>	BC	请参见对第 33 条意见的回应。
35.	NCSG 支持这条建议。	NCSG	无需采取行动。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容？
<b>初步建议 #6:</b> 工作组建议将域名中继后台的字段名翻译成尽可能多的语言版本。			
36.	IPC 对这条建议没有异议；同时也请参见我们的介绍性意见和关于建议 #1 的意见 [工作人员注：这些意见汇总整理在本文档的‘问题/意见’下方]。 IPC 指出，由于工作组的章程是要确定谁应该承担转换的负担，因此显而易见的是，工作组应该提出一条关于谁应该承担翻译这些字段（一旦明确是什么字段后）的负担这一建议。	IPC	工作组章程指出，“应由何人决定由谁来承担将联系信息翻译成一种通用语言或音译成一种通用文字产生的负担”这个问题是一个次要问题。换言之，决定谁应该承担转换产生的负担不属于本工作组的职责范围。
37.	BC 不反对这条建议但是我们要指出的是，将字段名称翻译成‘尽可能多的语言版本’是一种模糊的操作标准，会让显示用户输入项字段名称的实体承担额外成本。	BC	WHOIS 替代系统应允许以额外语言添加字段名称这条意见建议由另一个 PDP 予以考量。 数据应让非专家人员也能识别；具体如何操作应由另一个 PDP 和实施流程予以考量。
38.	dotShabaka（注册管理运行机构）建议开展更多社群讨论，更好地了解 PDP 的工作和其他相关 WHOIS 工作将如何整合。	dotShabaka（注册管理运行机构）	请参见对第 25 条意见的回应。
39.	NCSG 支持这条建议	NCSG	请参见对第 37 条意见的回应。
<b>初步建议 #7:</b> 基于建议 #1-#6，讨论应该由谁来承担将联系信息翻译或音译成一种通用文字所产生的负担这一问题并无实际意义。			
40.	主要负担应由收集和 <u>维护信息的各方</u> （即注册服务机构、注册管理机构、分销商）承担。	IPC	工作组认为，负担还应包括‘义务’而非仅仅是‘成本’—工作组还指出，工作组的职责范围是确定谁应该决定由谁来承担负担（如果工作组建议实行强制转换）。 这些成本是否应该与运营利润成比例？
41.	<u>负担应由受益人</u> （即信息请求方）承担。	KeySystems	请参见对第 40 条意见的回应。
42.	BC 支持强制转换，因此并不认为这个问题没有实际意义。我们认为，应将成本视为收集和 <u>维护信息的各方</u> （注册管理机构、注册服务机构和分销商）开展业务的常规成本的一部分。	BC	工作组询问“开展业务的常规成本”是否会与运营收入/利润成比例，特别是鉴于“整体负担还包括‘义务’而不仅仅是‘成本’且如果建议实行强制转换”这个观点。 此 PDP 应确定由谁来决定谁应该承担负担，而不是决定将负担施加给收集和 <u>维护信息的缔约方</u> 或任何其他利益相关方。
43.	NCSG 支持这条建议。	NCSG	无需采取行动。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
44.	尽管请求方只会请求转换记录的一部分，但仍然转换所有记录，这将导致成本与收益之间出现严重失衡。	Key Systems	请参见对第 40、42 条意见的回应。
45.	成本应由注册管理机构/注册服务机构/分销商承担。	FICPI	请参见对第 40 条意见的回应。
<b>提交至工作组的意见和问题</b>			
46.	能否联系到注册人始终取决于是否提供了电子邮件地址数据。	Key Systems	复制和粘贴机器可读的数据建议由另一个 PDP 予以考量。一个问题是，尽管域名持有人拥有提供和更新正确联系数据的合同义务，但他们在沟通中不会总是作出回应（这不仅仅是因为语言的原因）。
47.	所有不使用通用文字或语言（如果强制要求使用通用文字或语言）的请求方都将进行翻译/音译；因此， <u>转换成某种请求方不使用的文字/语言似乎并不适当。</u>	Key Systems	意见已经在初步报告中阐述。
48.	翻译专有名词即使不是不可能的也会是不切实际的。	米凯莱·内伦	意见已在初步报告第 13 页予以考虑和体现。请参见对第 50 条意见的回应。
49.	阐述转换联系信息的‘成本-效益’评估问题会为报告带来益处，相关问题示例如下： <ul style="list-style-type: none"> <li>- 强制转换将要求提供附加数据字段，这类字段需要添加到各个注册管理机构数据库并需获得各个被认可的注册服务机构的支持 — 在服务欠缺地区该问题尤其明显</li> <li>- 根据执法需要而查询或因品牌保护而干预的域名比例非常低，大约为 0.1%；UDRP 干预则更低</li> <li>- 注册已本地化，没有必要进行音译</li> </ul> 转换/翻译与预期利益不相称。	RrSG/RySG	许多成员同意这些意见，部分成员反对。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
50.	是否会有管理非 ASCII 字符的翻译的规则或标准以便此类翻译可以有计划地进行? 是否会使用一个通用系统, 或者我们是否仅仅依赖于 Google 翻译之类的免费服务?	RrSG/RySG	Google 翻译只对某些而非全部语言有效, 此外, 专有名词也是很难依赖现有的自动转换工具进行转换的一个实质性原因。 也许可以使用 EEE-PPAT 数据库 (ECOOM-EUROSTAT-EPO PATSTAT Person Augmented Table) 来协调姓名甚至公司名称。 任何根据政策必须强制实施的标准都可能产生由注册人承担的义务, 而注册人会在不知不觉中出现没有遵守相关标准的情况。此外, 在许多情况下, 忽视标准才是适当的做法, 特别是在转换专有名词时。 这些建议只有在建议强制转换且不对是否强制转换的决定产生影响的情况下才有用。
51.	如果不能进行自动翻译而需人工翻译, 那么应该由谁来负责这项任务呢?	RrSG/RySG	本工作组的职责范围是确定谁应该决定由谁来承担转换的负担。
52.	如果注册人负责提供经翻译的数据, 那么如果注册人不知道应该怎么翻译又该怎么办呢?	RrSG/RySG	这的确是个问题, 这个问题也与‘所有权’问题有关, 即谁拥有数据且有权同意/确认转换。
53.	如果第三方对于音译的准确性存在争议, 该怎么办呢?	RrSG/RySG	这个问题也与‘所有权’问题有关, 请参见第 52 条意见的回应, 以及对第 40、42 条意见的回应。
54.	音译信息在 WHOIS 中发布之前是否需要获得注册人的同意, 注册人是否可以不给予同意?	RrSG/RySG	如果遵守音译标准, 就不可能出现很大的分歧, 因此也不会出现这个问题。 建议由另一个 PDP 来考量。
55.	如果注册人想要更改“已获批准”的音译, 该怎么办?	RrSG/RySG	建议由另一个 PDP 来考量。如果一致地执行音译标准, 那么此类更改就会非常少。 就许多语言而言, 在可以预见的将来, 都不会出现已获批准的音译。
56.	是否每次更新这些音译字段都需要进行 WHOIS 验证?	RrSG/RySG	不是; 工作组建议, 原始形式的数据是权威数据, 应进行验证。 建议由另一个 PDP 来考量。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容？
57.	数据转换有什么要求？中国执法人员是否要求缔约方将现有英文版联系信息翻译/音译为普通话？或者，如果原始注册是以第三种语言/文字（例如俄语 [西里尔文体]）提供的，该怎么办？翻译会不会跳过英语直接翻译成中文？如果服务提供商不支持所有这些语言该怎么办？	RrSG/RySG	这条意见已经在初步报告中予以阐述。
58.	合规部门应该考虑审核经翻译的 WHOIS 数据所需人力产生的预算影响。	RrSG/RySG	同意。如果转换整个数据库（ASCII 输入项除外），则可能产生大量成本。
59.	全世界只有 5% 的人口以英语为母语；转换为 US ASCII 不会为不熟悉拉丁文字的搜索者带来益处。	RrSG/RySG	初步报告中也阐述了类似意见。
60.	下一个十亿互联网用户也不会熟悉拉丁文字。	RrSG/RySG	请参见对第 59 条意见的回应。
61.	转换不会让搜索更容易，因为转换相同的名称/单词可能产生单独的转换流程。	RrSG/RySG	许多成员同意这点，这与转换一致性（和准确性）问题有关，特别是当不同注册服务机构要求对同一个注册人的数据进行一致转换时。
62.	认为大量不法分子会逃到某个地方这一观点没有说服力，因为只有极少数不法分子（但是有许多域名），由于人们倾向于在本地做东，因此转换的使用非常有限，因为‘最难翻译’是假设搜索人和注册人讲不同的语言/使用不同的文字。	RrSG/RySG	当前的情况是不法分子的数量很少；这从理论上看来是可改变的。
63.	#1 和 #6 是指域名中继后台 — 确定或放弃。	IPC	我们将使用“WHOIS 联系信息”这一术语。
64.	IPC 发现同时评估数据翻译和音译的可行性是事与愿违的，其中部分原因是这一结合会引出‘自动化系统无法知道何时应该翻译何时应该音译’这一观点 — 在绝大多数情况下，音译对于履行加强 DNS 透明度和问责制这一职能最为重要；“Bangkok”（曼谷）是一个例外。	IPC	某些人指出，转换为 ASCII 并未使透明度得到加强（或没有充分加强）（另请参见对第 6、65 条意见的回应）。初步报告中也阐述了类似意见。 “Bangkok”（曼谷）并不是唯一的例外，此外，外语中的“道路”和“街道”之类的内容在理想情况下应进行翻译，这也是一个问题。
65.	强制转换所有联系信息可使数据库变得更透明、可访问以及更容易搜索。	IPC	已在初步报告中说明无需采取行动，并将在最终报告中再次强调这点。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
66.	当前，对绝大多数 gTLD 而言 WHOIS 采用的是 US-ASCII 形式，使得大量注册数据用户能够读取数据，从而让 WHOIS 成为有用的全球资源。反之，让注册数据以无限数量的文字形式存在会带来很多麻烦。	IPC	请参见对第 37 条意见的回应。
67.	通过全球 WHOIS 搜索可以以尽可能一致的方式访问数据，这对于数据注册服务实现为 DNS 提供透明度和问责制这一目标而言是有必要的。	IPC	某些人同意这点；其他人认为以若干原始语言存在的数据如果经过验证且可访问，则可能会具有一致性。
68.	影响越全球化，对于以全球可搜索语言访问数据而言就越重要。示例：EU 商标以 12 种语言注册；国际商标注册（覆盖 92 个地区）使用三种语言（英语、法语、西班牙语）。	IPC	某些人提出了他们的顾虑，即 WHOIS 联系数据与商标不同，不能进行对比。某些人指出，这仍然是一个有趣的示例，值得进一步思考。
69.	鉴于 WHOIS 的全球性质和使用，将 WHOIS 数据转换为最通用的语言/文字是很重要的。	IPC	看似认为很有必要（也许是难以达到的）转换为若干不同的语言/文字。‘最通用’方面存在潜在冲突？
70.	<p>全球可读的 WHOIS 将为各类用户的以下目的带来益处：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 让各类商业互联网用户（例如品牌持有人和代理人）可以进行<u>尽职调查搜索</u></li> <li>- 便于确定某一具体实体注册的所有域名，例如，作为法律搜索的一部分，以确定一家最近合并的公司注册的所有域名；<u>或者开展内部搜索，以确定各子公司注册的域名。</u></li> <li>- 让品牌拥有者与使用正在接受 IP 侵权调查的域名的注册人联系（尤其是在国际争议中）</li> <li>- 通过对身份有效的数据使用<u>反向查询</u>，促进对属于另一注册人的域名合法数据（例如地址）的欺诈性使用进行确认和回应</li> <li>- 让 IP 所有者能够在 IP 侵权调查期间针对某个域名注册 (WhoWas) <u>开展历史调查</u></li> </ul> <p>让个人互联网用户（包括消费者）能够确认与具体域名相关联的给定网站由一家真实公司而非使用独特文字或语言伪装身份的虚假公司持有。</p>	IPC	以原始语言搜索更容易产生一致/可靠的结果。最后一点，请参见对第 62 条意见的回应。不进行强制转换不会丧失（与“能够”相对）可联系性。它只是让 WHOIS 查询工具用户承担了转换的负担。



#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容？
71.	IPC 同意初步报告中列出的意见，支持强制转换。	IPC	无需采取行动。
72.	IPC 理解强制转换会产生成本这一担忧，但他们认为 <u>可以提供不使注册人和/或最终用户增加成本的解决方案。</u>	IPC	如果需要准确一致的数据，成本可能会很高。此类数据不可能由免费转换工具或自愿服务（此类工具和服务涉及许多用户的不同转换）提供。不仅是成本还涉及有关合规和义务问题的负担。使缔约方（不仅仅是注册人和最终用户）增加成本也是一个问题。这也可能体现在由注册人承担的成本中，并会为发展中国家的初创注册服务机构带来其他问题。
73.	一种解决方案是由 ICANN <u>指定各个国家/地区的 GAC 在本地进行协调，以使各个国家/地区从本地语言到英语的转换实现标准化。</u>	IPC	鼓励 GAC（或另一中心机构）协调自愿转换。但是，本工作组的工作范围并不包括必须建议 GAC 或另一组织强制执行这项任务。
74.	另一解决方案可能会要求： - 以注册服务机构的语言提供 WHOIS 信息以及 <u>如果信息不是以拉丁字符或六种联合国语言中的任意一种提供，则进行强制转换。</u>	IPC	请参见对第 22 条意见的回应。
75.	另一些可选方案（基于专家工作组）是要求用于注册数据的文字是 <u>TLD 本身的文字或者 US-ASCII 形式的文字</u> ，该方法将减少（但不能消除）翻译或音译的需求，因为所有相关数据已经采用了 US-ASCII 格式（IDN gTLD 除外）。	IPC	请参见对第 22 条意见的回应。
76.	IPC 指出，初步报告没有提及 ICANN 当前的立场是‘ <u>鼓励注册管理机构和注册服务机构仅对 WHOIS 端口 43 输出使用 US-ASCII 编码和字符集。</u> ’	IPC	这将在最终报告中阐述。
77.	ICANN 发布了一份咨询意见称，WHOIS 必须采用 ASCII 格式（2014 年 9 月）— 工作组对这条声明持什么态度呢，如果不支持，原因是什么？	IPC	工作组在会议上讨论了这个问题，并将在最终报告中提及。
78.	如果不进行强制转换，不法分子将逃到使用最难翻译语言的地方。	BC	无论注册联系信息使用的是什么文字，都需要进行验证。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
79.	在未作要求的情况下，某些人会选择不自愿提供全球可访问格式的数据，为寻求隐藏自身身份的人提供了利用系统达成目的的机会。	BC	请参见对第 6 条意见的回应。‘全球可访问形式’取决于你身处何地以及你的文字/语言知识。在此情况下，机器可读性非常重要。
80.	联系信息的转换和验证应由注册服务机构和更广大的 ICANN 社群携手完成。为了最大程度节省成本，此转换应尽量结合使用自动化工具和社群众包方法，并鼓励注册人提供英语信息，提高自身的可信度。	ALAC	请参见对第 72 条意见的回应。
81.	初步报告中列出的损害（特别是对服务欠缺地区施加的额外负担）远远超过任何潜在利益。	dotShabaka（注册管理运行机构）	大多数工作组成员同意这个观点。
82.	该工作组的工作如何与更广泛的 WHOIS 相关工作相整合？	dotShabaka（注册管理运行机构）	这需要添加到最终报告中。
83.	dotShabaka（注册管理运行机构）旨在为域名空间提供端到端的阿拉伯文体验 — 因此如果域名注册流程继续要求具备英文/ASCII 相关知识且 WHOIS 仍然是该流程的唯一组成部分，那么这就会让人非常失望。	dotShabaka（注册管理运行机构）	大多数工作组成员同意这个观点。
84.	全世界讲阿拉伯语的人有 3.8 亿，因此让人无法接受的是来自‘非 ASCII’地区的注册人必须强制转换他们的联系信息 — 这也会为非英语人士带来进入障碍。	dotShabaka（注册管理运行机构）	大多数工作组成员同意这个观点。
85.	强烈支持初步报告中提出的支持强制转换的意见。	FICPI	无需采取行动。
86.	基于法律和‘易于搜索’这两点理由支持强制转换，但是反对仅仅关注联系信息采用非 ASCII 文字的大量用户的成本和困难。	FICPI	该意见在最终报告第 72 页针对此问题的讨论中有所论及。可行性和一致性也是重要问题。
87.	互联网日益国际化除了为域名持有人创造了新的业务机遇外，还使注册人、注册管理机构和注册服务机构承担起维持可靠、全球可读的 WHOIS 信息的责任。	FICPI	原始数据是可靠数据。前提是这些数据可机读搜索且可以履行其他职能。
88.	注册域名应以不同的文字和语言提供。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。
89.	NCSG 并不认为转换具有必要性，也不认为能够切实可行。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。
90.	要求并不熟悉英语/ASCII 的域名持有人以他们并不熟悉的文字提交数据可能导致超出注册人控制能力的违约。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。

#	意见	人员/组织	工作组响应 您是否同意回应的内容?
91.	转换的成本可能在很大程度上与提供强制转换的需求不相称。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。
92.	强制转换可能出现成本从要求转换的一方转移到不要求转换的一方 [注册服务机构/注册人] 一对服务欠缺地区存在潜在的负面影响。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。数据提供方有责任确保数据易于理解，但是可理解性无法与 ASCII 对等。
93.	服务欠缺地区的注册服务机构会比在采用拉丁文字的地区运营/注册人是熟悉拉丁文字的人群的注册服务机构承受更高的成本 — 这对当前 ICANN/DNS 行业服务欠缺的地区而言也是不利的。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。工作组指出，ICANN 有责任为这些地区提供支持。
94.	注册服务机构可能无法验证信息数据。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。
95.	以原始文字搜索远比搜索转换后的数据更可靠 — 因为几乎无法达到一致性。	NCSG	大多数工作组成员同意这个观点。